



VENÄJÄNKIELINEN MEDIA LUKIO- OPETUKSESSA

Русскоязычные СМИ в обучении молодёжи
русскому языку

PROJEKTI

Miten venäjänkielistä mediaa voidaan käyttää venäjän kielen opiskelussa ja opettamisessa lukiolaisille? NEST-keskus koordinoi hankkeen, jossa mukana oli itäsuomalaisia lukioita. Hankkeen mahdollisti Cultura-säätiön hallinnoima Valtiopäivätoiminnan 150. merkkivuoden juhlarahasto.

NEST-keskus

www.nestcentre.com

Sisältö

Projektista	2
Videopelit venäjän kielen oppimisessa.....	3
Some-sanastoa ja fraaseja // СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТИ, ЛЕКСИКА.....	4
Päivä Pietarissa? Vai sittenkin Moskovassa? Oppitunti-idea vasta-alkajille ja vähän edistyneemmillekin	6
Kieliverryttelyä oppitunnin alkuun: Suunnistuskilpailu // Разминка	7
Mistä uutisia? Venäjän ulkopuolelle rekisteröityneitä uutistoimistoja	8
Genre ja tyyli.....	9
Sisällön luokittelu	9
Sanojen käyttö erilaisissa lehdissä ja missä merkityksessä ne ilmenevät.....	9
Bingo! Lisää verryttelyä ja tutustumista.....	10
Videokonferenssi ja ideoita sosiaalisen median käyttöön oppitunneilla.....	11
Päivä Pietarissa? Vai sittenkin Moskovassa? Oppitunti-idea vasta-alkajille ja vähän edistyneemmillekin	12
Miten nuoret aikuiset käyttävät mediaa? Kuunteluharjoitus edistyneille	13
Tutustu venäläisiin kaupunkeihin internetissä. Tiedonhaku, kaupunkilehdet internetissä	14
Urheilusanasto: etsi urheilu-uutisista voittamiseen, tasapeliin, tappioon tai esim. pelaamiseen liittyviä ilmaisuja	15

Projektista

Mitä mahdollisuuksia venäjänkielinen media tarjoaa kielen oppimiseen, miten uutisaiheita ja muita ajankohtaisia asioita käsitellään venäjäksi ja ketä ovat venäjänkielisen median toimijat? Kulttuurisäätiön hallinnoiman Valtiopäivätoiminnan 150. merkkipuoden juhlarahaston tuella toteutetussa projektissa etsittiin väyliä kuulla ja lukea venäjää Suomessa, tutustuttiin venäjänkieliseen mediakenttään ja sen toimijoihin sekä käytiin oppilaiden kanssa Venäjällä tutustumassa diginatiiveihin nuoriin ja heidän mediamaisemaansa. Projektin keskeisinä toimijoina olivat venäjän kielen opettajat, venäjän kielen opiskelijat sekä yhteistyöverkostossa toimivat asiantuntijat. Suuret kiitokset kaikille mukana olleille¹!

Hankkeessa tuotiin opettajien käyttöön ja oppitunneille tietoa eri maissa toimivasta venäjänkielisestä mediasta, luotiin katsaus venäjänkielisen median toimijoihin sekä pohdittiin, kuinka mediaa voidaan hyödyntää venäjän kielen opetuksessa lukioissa. Aihealueet vaihtelivat uutisista sosiaalisen median käyttöön, tiedonhakuun ja videopeleihin. Näkökulmamme oli käytännönläheinen, ja tavoitteemme oli työstää materiaalia ja etsiä tietoa, joka auttaa opettajia suunnittelemaan oppitunteja ja käsittelemään venäjänkielistä informaatioympäristöä eri tasoilla venäjää opiskelevien lukiolaisten kanssa. Mukana oli yhdeksän lukiota Itä-Suomesta.

Tässä julkaisussa on käytännön hankkeen aikana ideoituja oppituntisuunnitelmia ja käytännön vinkkejä venäjän kielen opetukseen. Lisää hankkeen aikana kerättyä materiaalia venäjänkielisen mediatilan analyysistä yksittäisiin kiinnostaviin sisältöihin löytyy trello-työryhmästä, jonne pääsee liittymään seuraavan linkin kautta:

<https://trello.com/invite/user63897425/8962c08abef09bc121a6a72a434ed058> .

Tervetuloa tutustumaan materiaaliin, toivottavasti projektista on iloa ja apua!

Laura Mäki, NEST-keskus



¹ Aktiivisten opettajien ja opiskelijoiden lisäksi erityisesti Teemu Oivo (KTL), Elvira Aleshina (Kieli- ja kulttuurikeskus Most), Ekaterina Kulieva (Sortavalan nuorisokeskus), Larisa Leisiö (UEF) ja Jiri Kuittinen (UEF) olivat projektissa korvaamattomaksi avuksi. Kiitos myös Jenni Toikka (UEF) ja Marko Kananen (Juvenia) mainiosta yhteistyöstä!

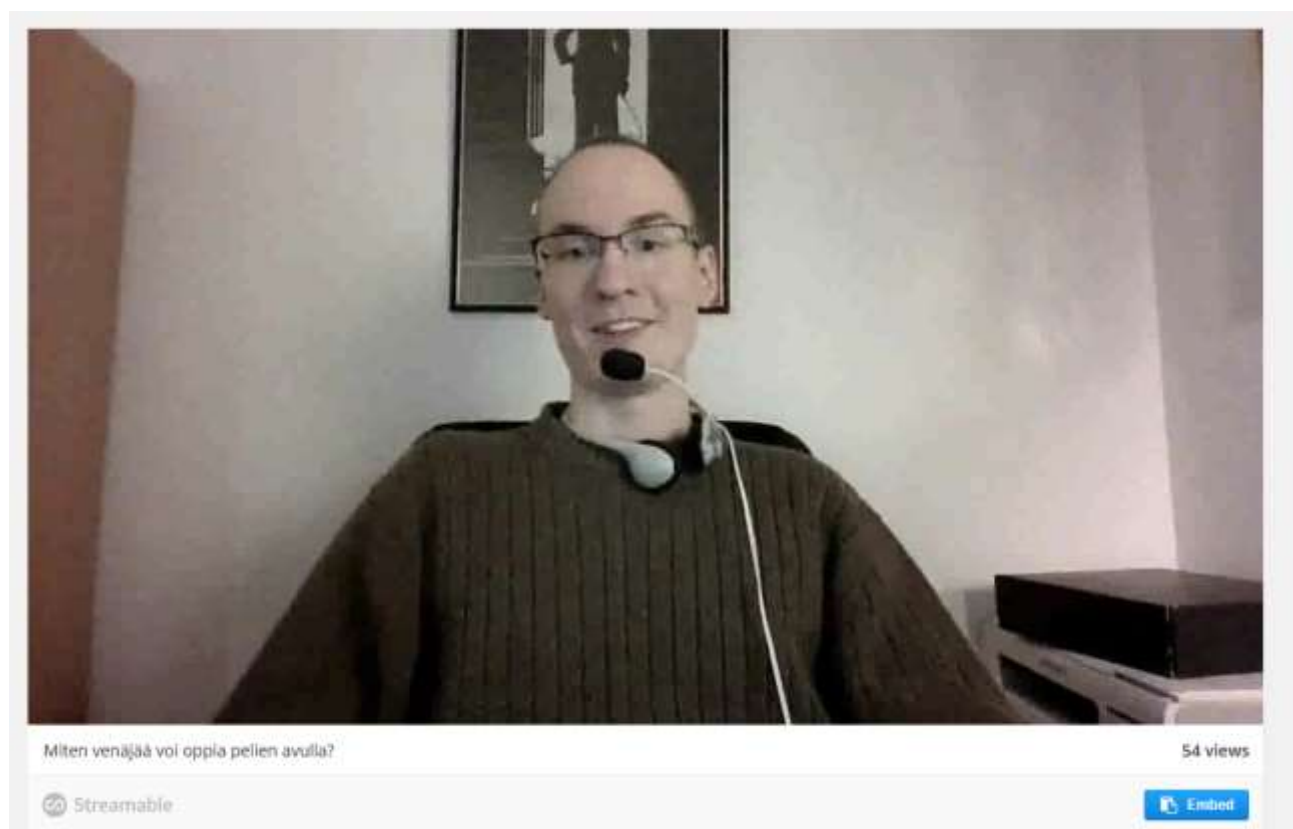
Videopelit venäjän kielen oppimisessa

Verkossa moninpelinä pelattavat videopelit tarjoavat mahdollisuuksia kommunikointiin eri kielillä. Pelit sisältävät monia kielellisiä elementtejä ja tarjoavat mahdollisuuden harjoittaa niin kirjallista ilmaisua (chat-toiminnot) kuin suullista kielitaitoa (suora puheysteys muihin pelaajiin). Lisäksi monet pelit sisältävät juonta eteenpäin vieviä valmiita tekstejä, joiden lukeminen ja kääntäminen on pelaajille mielekästä.

Videolla Itä-Suomen yliopistossa venäjän ja ruotsin kielten opettajaksi opiskeleva Jiri Kuittinen kertoo, kuinka videopelejä voi käyttää venäjän kielen opiskeluun.

"Tässä noin kymmenminuuttisessa videossa esittelen, miten pelaamalla voi oppia venäjää. Kerron omia näkemyksiäni pelaamisesta venäjän kielellä ja sen käytöstä ja käyttämisestä sekä yksin- että moninpeleissä. Näytän, kuinka venäjänkielistä pelivideosisältöä voi etsiä Twitch-palvelusta ja Youtubesta. Lopuksi pelaan kahta venäläistä pelisarjaa venäjän kielellä (Metro 2033 ja S.T.A.L.K.E.R.) ja tuon esille, mitä hyviä puolia niiden pelaamisessa on kielenoppimisen kannalta. Pelien ikärajat ovat 16+."

Klikkaa videoon tästä: <https://streamable.com/7cssm>



Some-sanastoa ja fraaseja // СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТИ, ЛЕКСИКА

Koonnut: *Лингвистический и Культурный Центр «МОСТ»*

Алешина Эльвира elli-spb@yandex.ru

сеть, в сети
Интернет
мобильный Интернет
беспроводной Интернет
скорость (Интернета)
пользователь
интернет-пользователь
интернет-магазин
интернет-банкинг
социальная сеть
аккаунт
страница, страничка
сайт
подписчик
контент
профиль
аватарка (аватар, аватара, ава)
обложка
стена
лента новостей
лайк
смайлик
эмоджи
стикер
статус
пост
репост
комментарий
ссылка
сообщество
группа
закрытая / открытая группа
администратор группы (админ)
пароль
логин
(электронная) почта
(электронное) письмо

сообщение
личные сообщения
личка
спам
бан
забанить
троллинг
флуд
твит
твитнуть
хештег
блог
блогер
мессенджер
рассылка
рекламная рассылка
браузер
поисковая система (поисковик)
форум
чат
вебинар
видеоконференция
приложение
мобильное приложение
онлайн
оффлайн
«невидимка»
онлайн-карта
онлайн-игра

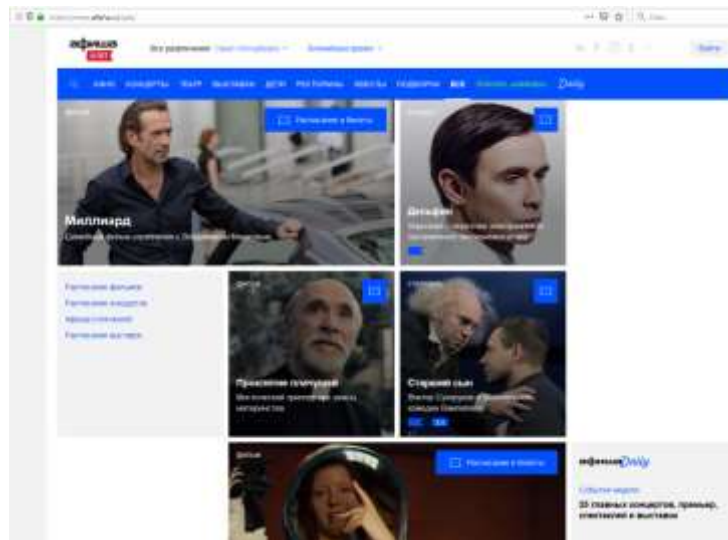
Fraaseja

Koопnut: *Лингвистический и Культурный Центр «МОСТ»*
Алешина Эльвира elli-spb@yandex.ru

проводить/ провести (время, 2 часа, весь день, ...) в Интернете, в сети, в «Фейсбуке», ...
 регистрироваться/ зарегистрироваться (в «Фейсбуке», ...)
 зарегистрирован, -а, -о, -ы (в «Фейсбуке», во «Вконтакте», в группе, ...)
 создавать / создать (свой) аккаунт (в «Фейсбуке», ...)
 выкладывать/ выложить (фотографию, видео, ...)
 делать/ сделать репост
 оставлять / оставить, писать / написать комментарий
 ставить/ поставить лайк
 лайкать/ лайкнуть
 прикреплять / прикрепить (фотографию, файл, ...)
 обновлять / обновить (фотографию, программу, браузер, ...)
 редактировать / отредактировать профиль
 изменять / изменить статус
 создавать / создать (группу, сообщество, ...)
 состоять в (группе, сообществе)
 делиться/ поделиться (ссылкой)
 просматривать/ просмотреть (ленту новостей, сайт, страничку, ...)
 устанавливать/ установить (скайп, программу, приложение, обновление ...)
 скачивать/ скачать (программу, приложение, фильм, музыку, ...)
 загружать/ загрузить (фотографию, картинку, ...)
 говорить, разговаривать/ поговорить по скайпу
 писать / написать в личку
 забанить (кого-либо) за троллинг
 проверять/ проверить (электронную) почту
 взламывать/ взломать (аккаунт, страницу, страничку, почту, ...)
 менять/ поменять (пароль, логин)
 удалять/ удалить (письмо, аккаунт, страницу, ...)
 заказывать/ заказать (авиабилеты, билеты, столик, ...) в Интернете
 пользоваться (мобильным Интернетом, приложением, ...)
 заходить/ зайти (на сайт, на страницу, на форум, ...)
 участвовать в (вебинаре, видеоконференции, ...)
 искать, найти информацию (в Интернете, на сайте, ...)
 отправлять/ отправить (электронное) письмо, сообщение, ...)
 посылать/ послать (электронное) письмо, сообщение, ...)
 общаться (в Интернете, в чате, на форуме, в «Фейсбуке», ...)
 вести блог

Päivä Pietarissa? Vai sittenkin Moskovassa? Oppitunti-idea vasta-alkajille ja vähän edistyneemmillekin

Suunnittele lomapäivä Pietarissa / Moskovassa / Petroskoissa / muussa venäläisessä kaupungissa. Sivulla afisha.ru on paljon tietoa erilaisista tapahtumista ympäri Venäjää. Kaupungin voi valita sivun ylälaudassa näkyvästä valikosta.



Kuvakaappaus afisha.ru -sivustolta

Alkeistasolla opiskelijat voivat tunnistaa, lukea ääneen ja kääntää välilehdillä olevat sanat:

КИНО, КОНЦЕРТЫ, ТЕАТР, ВЫСТАВКИ, ДЕТИ, РЕСТОРАНЫ, КВЕСТЫ, ПОДБОРКИ

Jokaisen välilehden alta löytyy tarjolla olevia tapahtumia, esittelyjä ravintoloista ja niin edelleen. Opiskelijat laativat tunnin aikana listan asioista, jotka haluavat tehdä kirjaamalla esim. sanan КИНО jälkeen sen elokuvan nimen, jonka haluavat nähdä. Esimerkiksi näin:

КИНО: Ничего хорошего в отеле «Эль Рояль»

РЕСТОРАН: Общество чистых тарелок

Tasoa voi muokata opiskelijoiden tason mukaan: miksi valitsit tämän elokuvan? Kiinnostavaa on myös tutkia esimerkiksi elokuvien nimien käännöksiä: pyörikö meilläkin teattereissa «Ничего хорошего в отеле «Эль Рояль»» tai «Человек на Луне»? Erityisesti elokuvia valitessa kuvat ja pienet videopätkät auttavat uutuusleffat tunnistavia opiskelijoita ymmärtämään mistä elokuvasta on kyse, jos nimet tuottavat vaikeuksia.

Tehtävään voi soveltaa myös ajan ilmausten ja verbien harjoittelua sekä prepositioiden käyttöä: Утром я буду завтракать в кафе "Zoom", После завтрака / днём / вечером, я хочу сходить в музей "Эрарта" ja niin edelleen.

Kieliverryttelyä oppitunnin alkuun: Suunnistuskilpailu // Разминка

Teimme harjoituksen ennen Sortavalan opintomatkalle lähtöä yliopistolla. Tarkoituksena oli tutustua toisiimme ja matkakohteeseen. Harjoituksessa työskennellään pareittain, работаем в парах

Toinen pareista on tietokoneella ja avaa linkin

<https://goo.gl/maps/u27mawWTp4cMQA9W6>



Käytimme Sortavalasta Google Street View-palvelua. Myös Yandex maps tarjoaa panorama-palvelun, mutta tarjonta keskittyy suurempiin kaupunkeihin.

Toinen opiskelija saa käsiinsä tulostetun Sortavalan kartan, johon on merkitty lähtöpiste (linja-autoasema) sekä maali (hotelli). Linkki on vienyt toisen pareista suoraan lähtöpisteeseen.

Kartanlukijan tehtävä on opastaa tietokoneella navigoiva pari perille venäjän kielellä. Aloittelijoille sanalistan voin tarjota valmiiksi (esim. улица (ул.) - на улице... - на какой улице (ты находишься)? площадь, прямо, (поворачивай) направо, (поворачивай) налево, (повернись) назад, перекрёсток jne). Nopein perille löytänyt pari voittaa!



Yandexin kartassa tekstit ovat kyrillisillä aakkosilla, joten käytimme sitä

Mistä uutisia? Venäjän ulkopuolelle rekisteröityneitä uutistoimistoja

Hankkeessa asiantuntijana mukana ollut Teemu Oivo keräsi yhteen venäläisiä ja venäjänkielisiä uutislähteitä. Oheiseen taulukkoon on kerätty linkkivinkkejä ja lyhyet kuvaukset Venäjän ulkopuolella tuotetusta uutissisällöstä. Materiaalia voi hyödyntää esimerkiksi miettiessään millaisten uutislähteiden äärelle opiskelijoita haluaa ohjata. Lisää Teemun tuottamaa materiaalia löytyy Trello-työalustalta.



Suomessa tuotetut	Muualla Venäjän ulkopuolella tuotetut
Yle Novosti (www.yle.fi/uutiset/osasto/novosti): informatiivisia ja jonkin verran myös viihteellisiä sisältöjä. On saanut venäjänkielisiltä kritiikkiä liian kuivan esitysmuotonsa, ei-natiivisen ('suomalaisetun') selkokielisyyden sekä suuresta määrästä käännettyjä juttuja. Selkokielisyyden kuitenkin laskee kielen opiskelijoilla kynnystä kuluttaa uutisia. Verkkosivuilla on paljon enemmän materiaalia. Yle Novostin verkkosivut ovat suosittuja Venäjää myöten tietolähteenä Suomesta.	(https://www.svoboda.org/) Radio Svoboda on USA:n kongressin rahoittaman Radio Free European alainen uutistoimisto jonka tarkoitus on edistää demokratista ääntä maissa jossa on vajaa lehdistön vapaus. Korostaa länsimaalaista journalistista etiikkaa ja arvoja. On kritisoitu Venäjän hallintoa tukevassa mediassa voimakkaasti Lännen propagandakanavana. Uutis-tv-kanava <i>Настоящее время</i> (currenttime.tv) on vastaavanlainen tapaus.
www.spektr.net ajankohtaista tiedotusta pääkaupunkiseutupainotteisesti, artikkeleja yhtk. asioista, suomessa asuvien venäjänkielisten haastatteluja yleensä kotiutumiseen liittyen. Ilmaisjakelulehti, mutta PDF-muodossa verkossa	Евроњьюс: Eurooppalainen uutistoimisto, jolla on TV-kanava Venäjän kaapeliverkossa. Ns. "Eurooppalainen näkökulma"
http://mosaiikki.info/index_ru.php valtakunnallinen ja myös alueellisesti julkaistava lehti. Tiedotusta, kotouttamisaiheita, työelämäapua, verkkosivut myös suomeksi käännettyinä.	Meduza – Lenta.ru:n 'pakolaistoimitus'. Kriittinen, juttuja vallan väärinkäytöstä, hallinnon vastaisista aktivisteista
Novye Rubezhi: www.newhorizons.fi : Pohjoismaihin keskittyvä matkailu ja bisnes-painotteinen, mutta myös yhteiskunnallisia aiheita.	ETV+ Viron venäjänkielinen TV-kanava perustettu tasapainoksi Venäjän hallinnosta riippuvaisten tv-kanavien valta-asemalle venäjänkielisten tv-kanavien joukossa. Dokumentteja, ajankohtaisohjelmia, elokuvia

Venäjäksi uutisia voi lukea esimerkiksi myös BBC:n sivuilta <https://www.bbc.com/russian> sekä Barents Observer:in uutisportaalista <https://thebarentsobserver.com/ru> .

Genre ja tyyli

Sisällön luokittelu

Tässä tehtävässä tutustutaan useisiin verkosta löytyviin sanomalehtiin ja niiden eroihin.

Avaa esim. seuraavat venäläisten sanomalehtien verkkosivut:

www.vedomosti.ru; www.kp.ru; www.aif.ru; www.fontanka.ru; www.kommersant.ru; www.novayagazeta.ru

Kokeile lajitella sivustot seuraavasti:

- по широте распространения (транснациональные, национальные, региональные, местные);
- по качеству (солидные или серьёзные, массовые или популярные, жёлтые);
- по тематике (деловые, общественно-политические, рекламно-информационные, развлекательные, смешанные и др.)

Sanojen käyttö erilaisissa lehdissä ja missä merkityksessä ne ilmenevät

Hae muutaman lehden (esim. Kommersant, AIF, Komsomolskaya Pravda) verkkosivujen viikon uutisista ne, joissa esiintyy sana господин. Eroaako tulosten lukumäärä eri lehdissä? Millaisissa yhteyksissä sanaa on käytetty eri lehdissä?

Kokeile hakua sanalla госпожа. Miten hakutulokset eroavat?

Tee seuraavaksi haku sanalla товарищ. Käytetäänkö sitä eri tavoin kuin sanaa господин/госпожа? Eroavatko lehtien tavat käyttää sanoja?

Jos haluat, harjoitusta voi jatkaa: коллега, гражданин, пацан...

Kysymyksiä keskusteluun:

- Käytetäänkö termejä kirjaimellisesti vai ironisesti? Vaihteleeiko tämä eri lehdissä?
- Pääsevätkö eri sukupuolet tasavertaisesti ääneen lehdissä?
- Viitataan puhekielessä ihmisiin eri tavalla kuin lehdissä?
- Voiko eri sanojen käyttötavoista päätellä jotain kyseessä olevien lehtien genrestä tai lukijakunnasta?

Tuleeko mieleesi muita huomioita?

Bingo! Lisää verryttelyä ja tutustumista

Sortavalan työpajoihin osallistui lähes 40 nuorta ja mediasta kiinnostunutta opettajaa. Alkuun pääsemiseksi pelasimme bingoa, jossa tutustuimme toisiimme ja mediasanastoon. Bingossa oli väittämiä, joiden kohdalle piti löytää joku samaa mieltä oleva. Nimi kirjoitetaan ruutuun. Se, joka saa ensimmäisenä nimen kaikkiin ruutuihin, voittaa!

Смотришь аниме или фильмы о супергероях Katsotko animea tai supersankarielokuvia	Смотрел(а) целый сезон за ночь от Netflix / HBO Oletko katsonut koko tuotantokauden yhdessä yössä Netflixistä tai HBO:lta	Собрал(а) больше 300 подписчиков в Инстаграме / на Youtube On yli 300 seuraajaa Instagramissa tai YouTubessa	Пью чай каждый день Juot teetä joka päivä
Пью кофе каждый день Juot kahvia joka päivä	Играем в Pokemon Go Pelaat Pokemon Go:ta	Занимаешься блогерством Pidät blogia	Никогда не читает новости в газетах Ei koskaan lue uutisia sanomalehdistä
Прочитал книгу на иностранном языке On lkenut kirjan vieraalla kielellä	Сегодня поставил(а) больше трех лайков в Инстаграме / ВК / Facebook On tänään tykännyt ainakin kolmesta Instagram / Facebook tai VK-päivityksestä	Когда нибудь ходил(а) в Оперу On joskus käynyt oopperassa	Отправил(а) или получил(а) вайсмейл на этой неделе Lähetti tai vastaanotti ääniviestin tällä viikolla
Часто общаешься в чатах ночью Chattaa usein öisin	Подписан на зарубежные блоги Seuraa ulkomaisia blogeja	Смотрел(а) все эпизоды «Игра престолов» On katsonut kaikki Game of Thrones -jaksot	Можешь провести день без интернета Voi viettää päivän ilman internetiä



Koska mukana oli nuoria venäjän kielen vasta-alkajista venäjää äidinkielenään puhuviin, väittämät olivat sekä venäjäksi että suomeksi.



Videokonferenssi ja ideoita sosiaalisen median käyttöön oppitunneilla

Projektin aikana järjestimme kolme opettajille suunnattua videokonferenssia. Asiantuntijana toimi Kieli- ja kulttuurikeskus *Mostin* Elvira Aleshina. Tervetuloa seuraamaan venäläiseen sosiaaliseen mediaan ja venäläiseen televisioon liittyvää tapaamistamme seuraavien linkkien kautta:



Почему стоит использовать социальные сети в процессе обучения русскому языку:

<https://www.youtube.com/watch?v=KSyM-X0bORw&feature=youtu.be>

Виды социальных сетей и роль учителя:

<https://www.youtube.com/watch?v=IXVzd5cOQNU&feature=youtu.be>

Социальные сети, ссылки и лексика:

<https://www.youtube.com/watch?v=VaKkk74srLI&feature=youtu.be>

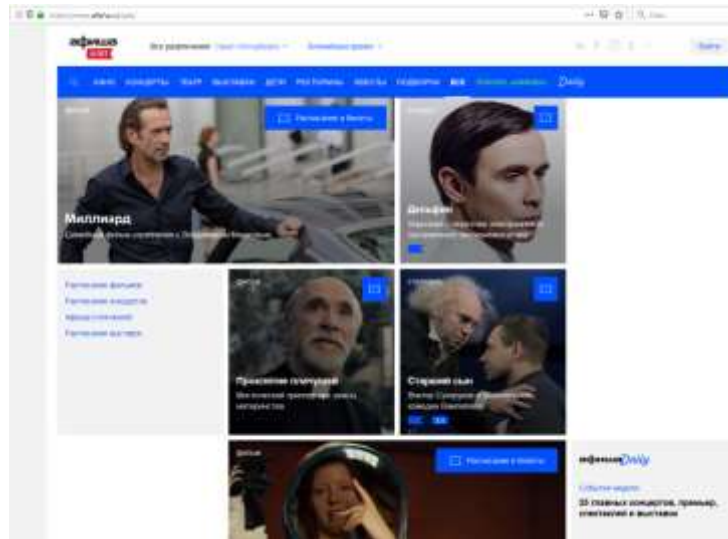
Телевидение - телеканалы в России:

<https://www.youtube.com/watch?v=liIp1GZ4OzE&feature=youtu.be>

Videokonferenssien materiaalit ja linkit muihin saatavilla oleviin tallenteisiin löytyvät Trello-työalustalta.

Päivä Pietarissa? Vai sittenkin Moskovassa? Oppitunti-idea vasta-alkajille ja vähän edistyneemmillekin

Suunnittele lomapäivä Pietarissa / Moskovassa / Petroskoissa / muussa venäläisessä kaupungissa. Sivulla afisha.ru on paljon tietoa erilaisista tapahtumista ympäri Venäjää. Kaupungin voi valita sivun ylälaudassa näkyvästä valikosta.



Kuvakaappaus afisha.ru -sivustolta

Alkeistasolla opiskelijat voivat tunnistaa, lukea ääneen ja kääntää välilehdillä olevat sanat:

КИНО, КОНЦЕРТЫ, ТЕАТР, ВЫСТАВКИ, ДЕТИ, РЕСТОРАНЫ, КВЕСТЫ, ПОДБОРКИ

Jokaisen välilehden alta löytyy tarjolla olevia tapahtumia, esittelyjä ravintoloista ja niin edelleen. Opiskelijat laativat tunnin aikana listan asioista, jotka haluavat tehdä kirjaamalla esim. sanan КИНО jälkeen sen elokuvan nimen, jonka haluavat nähdä. Esimerkiksi näin:

КИНО: Ничего хорошего в отеле «Эль Рояль»

РЕСТОРАН: Общество чистых тарелок

Tasoa voi muokata opiskelijoiden tason mukaan: miksi valitsit tämän elokuvan? Kiinnostavaa on myös tutkia esimerkiksi elokuvien nimien käännöksiä: pyöriikö meilläkin teattereissa «Ничего хорошего в отеле «Эль Рояль»» tai «Человек на Луне»? Erityisesti elokuvia valitessa kuvat ja pienet videopätkät auttavat uutuuksia tunnistavia opiskelijoita ymmärtämään mistä elokuvasta on kyse, jos nimet tuottavat vaikeuksia.

Tehtävään voi soveltaa myös ajan ilmausten ja verbien harjoittelua sekä prepositioiden käyttöä: Утром я буду завтракать в кафе "Zoom", После завтрака / днём / вечером, я хочу сходить в музей "Эрарта" ja niin edelleen.

Miten nuoret aikuiset käyttävät mediaa? Kuunteluharjoitus edistyneille

Haastattelussa pietarilainen Anton kertoo mistä hän seuraa uutisia, mitä radiokanavaa hän mielellään kuuntelee, mitkä sosiaalisen median kanavat hänellä on käytössä. Haastattelua voi kuunnella edistyneempien venäjän kielen opiskelijoiden kanssa.

<https://youtu.be/tIEpDzlexxE>

Antonin haastattelun perusteella voi vastata mm. seuraaviin kysymyksiin:

1. Mistä Anton lukee uutisia? Löydätkö hänen mainitsemansa verkkosivut Internetistä? Muistuttavatko uutissivut jotain sinua kiinnostavia suomalaisia verkkosivuja?
2. Mistä televisiokanavasta Anton pitää? Millaisia ohjelmia kanavalla näytetään?
3. Ovatko tiedotusvälineet Antonin mielestä luotettavia?
4. Mitä sosiaalisen median palveluja haastattelussa mainitaan? Käytätkö niitä itse?

Poimi seuraavien ilmaisujen venäjänkieliset vastineet:

Media / tiedotusvälineet; uutislähde; painettu julkaisu; bloggaaja; luotettava; tilata Instagram-kanava (seurata Instagramissa jotakuta).

Miten sinä seuraat uutisia? Käytätkö sosiaalista mediaa?

Tutustu venäläisiin kaupunkeihin internetissä. Tiedonhaku, kaupunkilehdet internetissä

Opiskelijat työskentelevät pareittain tai pienissä ryhmissä ja valitsevat itseään kiinnostavan kaupungin seuraavasta listasta: Voronezh, Ekaterinburg, Samara, Nizhnii Novgorod, Kursk, Tomsk, Kazan.

Mitä tiedät kaupungista etukäteen, missä se sijaitsee? Mitä kaupungissa on viime aikoina tapahtunut? Millaista elämää siellä vietetään?

Googleta kaupunki suomeksi / englanniksi, mitä löytyy? Löydätkö ajankohtaisia uutisia? Kokeile googlea kyrillisillä aakkosilla. Mitä nyt löydät? Hae kaupunki vielä yandexistä (yandex.ru): saatko lisää tai erilaista tietoa?

Kullakin kaupungilla on oma verkkolehrensä: [Voronezh - downtown](#); [Ekaterinburg - It's my city](#) ; [Samara - Bolshaya Derevnnya](#); [Nizhnii Novgorod - Seledka](#); [Kursk - Mors](#); [Tomsk - Tomskii obzor](#); [Kazan - Inde](#).

Лучшие материалы

Места	Самообразование	Герои	Места
			
Дом с историей. Как живется в писательской сталинке на Островского	Архитектурный ликбез. 10 советских сграффито в Казани	Медицинский журналист Дарья Саркисян: «От читателей „Медузы“ я огребаю каждый день»	В Казани все есть. Спецвыпуск: исчерпывающий гид по пиццериям – с доставкой и без

Löydätkö kaupunkisi lehden netistä?

Miltä kaupunki ja elämä siellä vaikuttaa verkkolehden perusteella?

Ryhmätöiden purku:

Miten eri hakukoneet ja niiden tuomat tulokset erosivat toisistaan? Entä haut eri aakkosilla?

Löysitkö yllättävää tietoa kaupungista? Mihin tietoa voisi hyödyntää?

Bonus: myös seuraavat verkkosivut voivat olla kiinnostavia

The Steppe (Almaty, Astana)Kazakhstan <https://the-steppe.com/>

Bumaga (Pietari) <https://paperpaper.ru/>

Urheilusanasto: etsi urheilu-uutisista voittamiseen, tasapeliin, tappioon tai esim. pelaamiseen liittyviä ilmaisuja



14.10.2018, 21:40

В «Крыльях Советов» нашли алкоголь и допинг / Футболисту Георгию Тигичеву грозит дисквалификация за употребление допинга



15.10.2018, 00:29

«Химки» покинули старт / Подмосковная команда уступила «Олимпикасу» в матче первого тура Еврокубка



13.10.2018, 00:20

Хабиб Нурмагомедов и Конор Макгрегор побили рекорд просмотров / Главный бой года собрал 2,4 млн зрителей по всему миру



13.10.2018, 00:20

Фавориты киевского уровня / Даниил Мезенцев и Карен Хачатрян претендуют на победу в Кубке Кремля

Urheilu-uutisia löytyy mm. Yle novostin sivuilta osiosta “Novosti” <https://yle.fi/uutiset/osasto/novosti/sportfolio/>. Nopeammalla tempolla päivittyviä venäjänkielisiä urheilu-uutisia voi lukea venäläisiltä sivustolta. Urheiluasiat löytyvät esimerkiksi lehdistä kommersant.ru, aif.ru tai izvestia.ru

Kuvakaappaus kommersant.ru -sivulta

Tehtäviä:

Etsi tekstistä venäjänkieliset vastineet alla oleville verbeille. Yhteen kohtaan voi tulla montakin vaihtoehtoa. Miten ne eroavat toisistaan?

Voittaa: _____

Hävitä: _____

Pelata: _____

Otella: _____

Etsi venäjänkieliset vastineet seuraaville sanoille:

Ottelu _____

Mitali _____

Joukkue _____

(Suomen, Venäjän jne.) mestaruus _____

Voitto _____

Tappio _____

Etsi uutisista venäjänkielinen käännös seuraaville ilmaisuille:

Joukkue xx / maa xx / urheilija xx voitti joukkueen xx / maan xx / urheilijan:

Joukkue xx / maa xx / urheilija xx hävisi joukkueelle xx / maalle xx / urheilijalle xx:

Mitä sijamuotoja venäjän kielessä käytetään voittamisen ja häviämisen ilmaisemiseen?

Vertaile urheilu-uutisia suomalaisessa ja venäläisessä mediassa. Ota esimerkiksi kahden viime päivän urheilu-uutiset vertailuun kahdelta eri sivustolta (esim. Ylen urheilu-uutiset ja www.kommersant.ru) ja listaa molemmilta sivuilta kolme eniten palstatilaa saavaa lajia venäjäksi. Jos löydät, listaa molempien uutissivustojen alle myös yksi laji, jota toisen maan urheilu-uutisissa ei mainita.

Kommersant

Yle

Top3 lajit

Laji, jota toinen lehti ei mainitse

-------	-------

Kerro vieruskaverillesi parin ottelun tulokset (joko lukemastasi lehdestä tai jos muuten vain tiedät). Ymmärsikö kuulija? Kokeile toisin sanoin.
Onko eri urheilulajeissa eri sanastoa? Eroavatko venäläisten lehtien urheilusivut suomalaisista? Sanalistan, joissa ilmaisuja käytetään voi antaa myös etukäteen.

